

Information sheet for the course Technical Translation

University: <i>Alexander Dubček University of Trenčín</i>	
Faculty: <i>Faculty of Industrial Technologies in Púchov</i>	
Course unit code: <i>PP-PV-11</i>	Course unit title: <i>Technical Translation</i>
Type of course unit: <i>optional</i>	
Planned types, learning activities and teaching methods: <i>Lecture: 0</i> <i>Seminar: 2 hours weekly/26 hours per semester of study; face to face</i> <i>Laboratory tutorial: 0</i> <i>-</i>	
Number of credits: <i>2</i>	
Recommended semester: <i>the 5th semester in the 3rd year of the full-time form of study</i> <i>the 7th semester in the 4th year of the part-time form of study</i>	
Degree of study: <i>the 1st degree of study (Bachelor's degree)</i>	
Course prerequisites: <i>none</i>	
Assessment methods: <i>Students have to be present at seminars as well as they have to show activity during the seminar.</i> <i>Student has to prepare the final seminar work and write the final test in a required quality.</i> <i>In relation to all prerequisites, the date and all important facts are predetermined on the basis of the agreement with the student.</i> <i>The successful accomplishment of the test is connected with the fact that student has to obtain 70% from the specified number of points (the total number of points referring to 100% is variable). In relation to the written test, if student obtains 70% from the total number of points referring to 100%, his/her final evaluation mark is A (Excellent). Students will not be given the specified number of credits if they do not obtain 70% from the total number of points referring to 100%. Moreover, the students are also obliged to write and present their final seminar work.</i>	
Learning outcomes of the course unit: <i>Based on the obtained language knowledge and communication skills in the sphere of common as well as technical English, student is able to analyse and recognise the latest scientific knowledge and news and he/she is also able to present them in an authentic and clear way or in other words he/she is able to present understandable information about them. Student is well informed in the sphere of the specific means referring to distinctive expression, phraseology, stylistic expressions as well as specific terms for the special purposes. He/she has improved the morphological and syntactic knowledge in relation to spoken and technical English. Besides familiarisation with skills relating to operation with monolingual as well as bilingual dictionaries, student is able to recognise the specific features and meanings with the reference to terminology and this ability leads to precise and accurate translation of the terms into Slovak as well as English language. Due to the operation with the different types of dictionaries, student has also enhanced vocabulary and by this way he/she is able to keep the coherency of the specialised technical style. The accomplishment of the given subject is connected with student's ability to understand, analyse and summarise more complex themes in a professional way while the information or new knowledge are obtained from the different sources.</i>	
Course contents: <i>- students are given the basic and initial information on the educational process, literature references, conceptual framework and objectives in relation to the given subject; moreover, the requirements referring to the acquisition of the credits are also determined;</i> <i>- summarisation of the most common structures relating to English tenses – grammar structure, application, mutual comparison and summarisation of the knowledge referring to parts of speech (text-based tasks and exercises with the application of terminology from science and technology as well as linguistics);</i>	

- correct utilisation of the building constituents referring to English sentence, evaluation of English sentence from the syntactic as well as morphological aspect; utilisation of the fundamental principles for individual English tenses with focus on technical expressions (utilisation of different text-based materials in order to translate, compare and evaluate various language expressions relating to different styles;
- useful expressions representing mutual relations or interactions, additional information to the text, expression of summarisations or conclusions, expression referring to probability and certainty (“in contrast to”, “firstly”, “in summary”, “there is no doubt that”, “apparently”....);
- evaluation and summarisation of problems which can occur during the translation into and from English language – utilisation of the special scientific text regarding to English for special purposes; internet or any other translator and its utilisation for translation;
- exercises focused on affixes, utilisation of internet for translation – utilisation of the scientific special text-based material devoted to materials and their mechanical and physical properties; the fundamental vocabulary relating to terms in the sphere of the properties;
- summarisation and complementation of the knowledge referring to passive voice and its comparison with active voice in relation to scientific or specialised text – text-based material focused on production and processing of specific types of materials;
- Latin and any other abbreviations or acronyms relating to language for special purposes, some useful technical phrases which can be seen in information technologies; short specification of Computer Aided Design and Computer Aided Manufacturing in relation to the engineering and material science and short description of some computer software systems for design;
- mathematics as the science, some interesting facts and symbols and their utilisation in English for special purposes – reading and specifying parameters from graphs and diagrams (short description of the graph with the focus on expression of dependency of one variable on another);
- text-based exercises focused on rubber industry – different parts of tyre, types of tyres and any other technical specification; composed terms and their structure and variability; composed terms part of which is presented by help of acronyms or abbreviations;
- summarisation and complementation of knowledge in relation to the present tenses and their utilisation in technical language; summarisation and utilisation of modal verbs as well as utilisation of these verbs in passive voice; utilisation of specialised text-based material focused on Robotics.
- future tenses, predictions to the future and utilisation of the infinitive form in the various functions; gerund in technical documents; text-based material focused on lasers; summarisation of all principles leading to correct form of Abstracts and Annotations – analysis of some abstracts from some papers;
- revision of the determined tasks, revision of presentation of seminar works and overall evaluation of the individual course units with focus on acquisition of credits (evaluation of student’s activity as well as tests).

Recommended of required literature:

Required literature:

1. Chudý T. , Chudá J.: *Practise your English Grammar*. Príroda, Bratislava. 2001. ISBN 80-07-00427-0
2. Murphy M.: *English Grammar in Use*. University Press, Cambridge. 2004. ISBN 978-0-521-53289-1
3. Hashemi L., Murphy M.: *English Grammar in Use, Supplementary Exercises*. University Press, Cambridge. 1995. ISBN 978-0-521-44954-5
4. Poslušná L., Deane J., Špirko P. : *Angličtina pro Samouky a Věčné Začátečníky*. Computer press, a. s., Brno. 2009. ISBN 978-80-251-2799-5
5. Hollett V., Sydes J.: *Tech Talk*. University Press, Oxford. 2005. ISBN 978-0-19-457458-7
6. internet

Recomended literature:

Monolingual dictionary (e.g. *Oxford Student’s Dictionary*, *Oxford Advanced Learner’s Dictionary*, *Longman Dictionary of Contemporary English*, *Longman New Junior Dictionary*, *Cambridge International Dictionary of English*, or any other suitable dictionary)

Language: Slovak

Remarks: —

Evaluation history: /Grading system/					
A	B	C	D	E	FX
<i>Excellent</i>	<i>Laudable</i>	<i>Good</i>	<i>Accepted results</i>	<i>Pass</i>	<i>Fail</i>
Lecturers: <i>Mgr. Silvia Koišová</i>					
Last modification: <i>31.03.2015</i>					
Supervisor: <i>doc. Ing. Ján Vavro, PhD.</i>					